

РАБОТА С ПОЭТИЧЕСКИМИ ТЕКСТАМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Албоета Мустафа Наджи Камил, *студ. гр. ЛС – 024,*
Пилипенко-Фрицак Н. А., *преподаватель*

Одним из эффективных приемов в обучении русскому языку как иностранному (РКИ) является использование на занятиях поэтических текстов. Стихи, обладая огромным эмоциональным потенциалом, обогащают внутренний мир студента, учат видеть красоту природы и человека, развивают эстетические чувства, стимулируют образное мышление, заставляют интенсивно работать творческое воображение, что, в свою очередь, способствует повышению интереса к предмету. Использование стихотворений на занятиях русского языка позволяет учащимся познакомиться с культурой, историей, традициями, менталитетом народа, способствует углублению языковых знаний и компетенций студентов. При работе с поэтическим текстом решаются практические цели обучения: отрабатывается произношение, усваивается и закрепляется лексика, расширяется словарный запас, развиваются навыки выразительного чтения, формируются грамматические навыки, а также речевые умения говорения, аудирования.

Как указывала И. В. Попадейкина, работа с поэтическими текстами на уроках РКИ является необходимой: «с одной стороны, учащиеся знакомятся с разнообразием лексического и грамматического материала, с другой стороны, активизируется их познавательная деятельность и расширяются культурологические знания» [1, 144].

Использование поэтических текстов на занятиях РКИ являются актуальными как на начальном этапе обучения, так и на продвинутом.

Подбирать поэтический материал целесообразно по таким приоритетным принципам, как:

- принцип аутентичности, что обусловлено культурологической ценностью поэзии и обеспечивает расширение лингвокультурологического кругозора студентов;
- принцип методической ценности для развития всех видов речевой деятельности и формирования языковых (лексических, фонетических и грамматических) навыков;

- тематический принцип предполагает отбор поэтических текстов по определенным лексическим темам: Семья, Дружба, Любовь, Природа и др. и переплетается с принципом актуальности;
- принцип доступности в информационном и языковом планах. Поэтический текст должен быть таким, чтобы учащиеся могли его понять; для этого студентам необходимо знать все грамматические конструкции, которые встречаются в тексте, лексические же единицы могут быть на 50% неизвестными;
- принцип эмоциональности, воздействия на мотивационную сферу личности при учете возрастных особенностей и интересов учащихся. Студенты должны иметь возможность установить определенные связи между содержанием текста и своим опытом;
- принцип познавательности, под которым подразумевается полезность и эффективность работы с данным стихотворением, ту информацию и знания, которые студенты могут получить при работе с данным поэтическим материалом.

Главный критерий отбора текстов - интерес обучаемых, а также межкультурная валентность текста.

Понимание поэтического текста имеет стратегический характер и требует от читателя активного, творческого поведения. Именно для того, чтобы учащиеся постепенно овладели стратегиями чтения поэтического текста и приобрели самостоятельность в процессе чтения и анализа стихотворения, предназначены речевые, текстовые, творческие упражнения и задания. Задания и упражнения распределяются по разным этапам работы, на каждом из которых учащиеся должны приобрести определенные навыки и умения.

Аудиторная работа над поэтическими текстами включает в себя следующие аспекты: 1) краткая литературно-биографическая справка, 2) непосредственно само стихотворение, 3) словарь, толкование новой лексики, 4) комментарий к стихотворению, 5) задания.

Методика работы над поэтическими текстами включает в себя три блока работы с текстом: блок предтекстовой работы, блок притекстовой работы, блок послетекстовой работы. Каждому блоку работы с поэтическим текстом соответствует система упражнений.

Цель предтекстовых упражнений состоит в актуализации и моделировании определенных фоновых знаний, в частности, знаний об авторе, времени создания произведения. Важной стороной

предтекстовых упражнений является то, что они должны обеспечивать введение учащихся в смысловой макроконтекст, снять трудности путем семантизации лексических единиц.

Притекстовые упражнения имеют своей целью создать коммуникативную установку на чтение стихотворения. Кроме того, важной составной частью упражнений данной группы должна стать работа по выявлению средств поэтической выразительности и определение способов создания и передачи определенного эмоционального настроения с применением личных знаний учащихся и осуществлением когнитивных операций, установлением связей между частными смыслами и читательскими представлениями.

Целью послетекстовых упражнений является развитие устной речевой деятельности учащихся и проверка понимания ими содержания поэтического текста, выявление его концептуальной информации, а также обсуждение проблематики и идейного содержания стиха. Послетекстовая работа позволяет учащимся выразить свое мнение и личное отношение к прочитанному. Выполнение данных заданий связано с конкретной речевой деятельностью, что делает послетекстовую работу над поэтическим текстом более эффективной и предполагает вовлечение учащихся в дискуссию.

Живой интерес у студентов вызвало изучение творчества русской поэтессы Юлии Друниной, ее поэзии, посвященной темам Войны, Дружбы, Любви. Стихотворения Ю. Друниной соответствуют предъявляемым учебно-методическим требованиям к изучаемому поэтическому материалу на занятиях РКИ. Кроме того поэзии Ю. Друниной, ее тяжелый жизненный путь нашли отклик в сердцах студентов, дали импульс к творческой работе.

Большой интерес у студентов вызвали задания, связанные с переводом изучаемых стихотворений на родной язык. Это специальный вид работы, требующий не только соответствующих грамматических знаний, богатого лексического запаса, но и творческого подхода, литературного таланта. Главную трудность при переводе поэтического текста представляет собой задача вместить в стихотворную форму родного языка исходный смысл, идею и даже литературные приемы изучаемого стихотворения. Надо сказать, что дословный и точный перевод возможен очень редко. Необходимо делать основной упор на передачу главной мысли и настроения оригинального текста, его неповторимого ареола. Главное, чтобы

произведение выглядело целым, что будет свидетельствовать о том, что студенты смогли понять оригинальный авторский поэтический текст, приобщиться /постичь особенности культуры и менталитета, получили импульс к творческому воображению, эмоциональное воздействие.

<p>Юлия Друнина ТЫ – РЯДОМ</p> <p>Ты - рядом, и все прекрасно: И дождь, и холодный ветер. Спасибо тебе, мой ясный, За то, что ты есть на свете.</p> <p>Спасибо за эти губы, Спасибо за руки эти. Спасибо тебе, мой любый, За то, что ты есть на свете.</p> <p>Ты - рядом, а ведь могли бы Друг друга совсем не встретить.. Единственный мой, спасибо За то, что ты есть на свете!</p>	<p>يوليا درونينا انت قريب</p> <p>يب وكل شئ بخير انت قر و الأمطار والرياح الباردة شكرا لك يا شمسي المشرقة ل لأجل وجودك في هذا العالم</p> <p>شكرا ل تلك الشفاه شكرا ل تلك ال يدين شكرا لك يا حبيبي ل لأجل وجودك في هذا العالم</p> <p>انت قريب وفي واقع الأمر يمكن انت تكون لنا قابل لبعضنا البعض مطلقا ال فريد شكرا لك يا ايها ل لأجل وجودك في هذا العالم</p>
--	---

Использование поэтических текстов на уроках русского языка как иностранного направлено на формирование системных знаний о русских языковых и культурных ценностях. Изучение поэтических произведений открывают широкие возможности для эффективного обучения русскому языку как иностранному. Поэзия дает импульс к творческому воображению и обладает большим потенциалом эмоционального воздействия; использование поэтических текстов играет огромную роль при обучении фонетическому, лексическому и грамматическому аспектам русскому языку как иностранного. В процессе работы с поэтическими текстами совершенствуются умения учащихся в устной речи и чтении, происходит тренировка языкового материала, расширение языковых, литературоведческих и страноведческих знаний, а также развитие эстетических чувств учащихся.

Список литературы:

1. Попадейкина И. Художественный текст на занятиях по русскому языку как иностранному // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного. Вроцлав, 2012. С. 136-144.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів, м. Суми, 21-22 квітня 2014 р. / Відп. за вип. О.М. Сушкова. — Суми : СумДУ, 2014. — С.139-143.